

E3 - A Thinly Veiled Sword Dance (Rondo)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Oliver

Lady Rishe, are you awake?

[00:18] Oliver

I'm Prince Arnold's aide, Oliver.

[00:20] Rishe

Y-Yes! Just a moment, please!

[00:27] Rishe

Thank you for waiting.

[00:29] Oliver

My apologies.

[00:30] Oliver

This is the only time I could manage
to get away from the prince's office.

[00:35] Rishe

Then, you haven't managed any rest?

[00:38] Oliver

I'm better off than others are.

[00:40] Oliver

Prince Arnold hasn't managed even a nap.

[00:44] Oliver

He's been hard-pressed to complete the work
that accumulated while he was away in Hermyty.

[00:48] Rishe

I feel I should apologize.

[00:50] Oliver

Not at all.

[00:51] Oliver

The prince said he had no intention to marry,

[00:54] Oliver

but through these events,
he's found a lady to be his wife.

[01:02] Rishe

Please look as much as you'd like.

[01:05] Oliver

Pardon?

[01:06] Rische

You were examining me, weren't you?

[01:09] Oliver

My apologies! That was terribly rude of me.

[01:12] Oliver

Your insight is just as keen
as the prince said it is.

[01:16] Rische

Master Oliver, your worry for
His Highness truly is heartfelt.

[01:20] Rische

Have you been with him long?

[01:23] Oliver

It's been ten years.

[01:25] Rische

If you've served him for that long,

[01:27] Rische

then would you know why he
has decided to marry me?

[01:32] Oliver

Well, to be honest, I'm
surprised by it as well.

[01:37] Oliver

However, I've never seen the prince so happy.

[01:41] Oliver

When he's with you, Lady Rische,
his smile is so honest and open.

[01:45] Rische

I feel I'm being treated as some sort of toy.

[01:49] Rische; internal

He isn't denying it.

[01:52] Oliver

I didn't mean to get
absorbed in conversation.

[01:54] Oliver

His Highness asked me to bring you a list of
the honored guests for the wedding ceremony.

[01:59] Rische

Thank you.

[02:01] Rische; internal

Princess Harriet of Siguel.

[02:04] Rische; internal

*Duke Jonal will be in attendance
to represent the Kingdom of Domana.*

[02:08] Rische; internal

And Prince Kyle of Coyolles...

[02:12] Oliver

And this is a list of attendees
for the party tomorrow evening.

[02:17] Rische

The party?

[04:05] Elsie

Um, Miss Diana, where do these go?

[04:07] Diana

Go and line them up the way I
showed you yesterday please.

[04:11] Elsie

But...

[04:11] Diana

I'm in the middle of something right now.

[04:18] Rische

It's Rische.

[04:20] Rische

Your Highness, may I have
a moment of your time?

[04:23] Arnold

Yes.

[04:29] Rische

Prince Arnold, I've come
to beg something of you.

[04:32] Rische

You did tell me to think
of something, didn't you?

[04:36] (Flashback) Arnold

Think of something you want.

[04:39] (Flashback) Arnold

My agreement not to lay a finger on you.

[04:41] (Flashback) Arnold

This time, I truly did break it.

[04:44] Rische

Would it be possible to leave the
selection of my maids to me?

[04:48] Arnold

You can do as you like with that, but...

[04:56] Arnold

It seems Oliver didn't tell you.

[04:59] Arnold

This party tonight...

[05:01] Arnold

It's meant to say, "The crown prince is
looking for someone to marry from the empire."

[05:05] Arnold

It's a pointless pretense
held to keep up appearances.

[05:08] Rische

Your Highness,

[05:10] Rische

in this country, I am the crown
princess only as a hostage.

[05:15] Rische

However, I find no dishonor in that.

[05:20] Rische

Please,

[05:21] Rische

feel free to formally reveal
your fiancée at the party.

[05:29] Arnold

I suppose I have no choice.

[05:30] Arnold

Especially as I've received
your permission to touch you.

[05:33] Rische

Well, we are both wearing gloves after all.

[05:55] Rische

This seems to be a much grander
event than I'd anticipated.

[06:00] Arnold

This is still on the smaller side.

[06:02] Rische

The standards of a large
country are different.

[06:04] noble 1

Prince Arnold!

[06:06] noble 1

I was honored to receive an
invitation to attend this evening!

[06:09] Arnold

Thank you for coming.

[06:12] noble 2

Your Highness, please tell my
daughter stories of your travels.

[06:16] Arnold

Unfortunately, there aren't any points
worth speaking of on their own,

[06:21] Arnold

but I did find good fortune on my trip.

[06:26] Arnold

As you can see, I've found

someone to be my wife.

[06:30] girl 2

Did he say wife?

[06:31] girl 1

His Highness is smiling!

[06:33] girl 2

But he's never so much as
glanced in our direction!

[06:36] noble 2

Then, this beautiful lady is...

[06:40] Rische; internal

Curiosity, jealousy, ulterior motives...

[06:44] Rische; internal

*Compared with having my engagement
broken in front of everyone,*

[06:48] Rische; internal

this feels like nothing at all.

[06:52] Rische

I am pleased to meet all of you.

[06:55] Rische

My name is Rische Irmgard Weitzner.

[07:05] Arnold

As my future wife has only just arrived from
another country, she has no one to rely on here.

[07:09] Arnold

I would like for you to help her.

[07:11] noble 1

Of course we will!

[07:19] Rische

"Future wife"? There's no need to
provoke the other ladies that way.

[07:24] Arnold

It's better to make it
apparent now, while we can.

[07:27] Rische

Make what apparent?

[07:29] Arnold

The fact that I will protect
you, no matter what happens.

[07:33] Rische; internal

Protect?

[07:35] Rische; internal

Did he just say "protect"?

[07:37] Rische; internal

Arnold Hein?

[07:39] Rische; internal

The man who killed me?

[07:43] Rische

Your Highness is probably the one who is most dangerous to me.

[07:46] Arnold

In what sense?

[07:49] Rische

Well, I don't think I could match you in swordplay.

[07:53] Arnold

It might be worthwhile for me to try sparring with you one day.

[07:56] Rische

I would like that very much!

[07:59] Rische

And I know it's asking a lot, but I'd love to receive training from you!

[08:04] Arnold

You always reply in ways that exceed my expectations.

[08:08] Rische; internal

I may learn the attack method behind that fearsome sword technique.

[08:15] Arnold

No need to force yourself to dance.

[08:17] Rische

Oh, but as I'm here anyway, I would like to enjoy myself.

[08:40] Rische; internal

This closeness...

[08:41] Rische; internal

It takes me back to that moment.

[08:53] Rische; internal

Perhaps I'll try playing a little trick on him.

[08:56] Rische; internal

If I take the lead, what will he do?

[09:03] Rische; internal

Then, what about this?

[09:11] Rische; internal

He looks like he'd like to say, "No matter what you do, it's no use."

[09:22] Rische; internal

He's so close, but he hasn't crossed over into my space at all.

[09:31] Rische; internal

Wait...

[09:32] Rische; internal

Now that I think about it, he's been...

[09:38] Rische; internal

No. Back then, too, the whole time, he was...

[09:55] Rische; internal

I'm going to fall!

[10:05] noble 1

That was splendid!

[10:07] noble 2

The two of you were perfectly
in step with each other!

[10:09] noble 1

It was as though I was
watching a sword dance!

[10:23] Cornelia

Lady Rische?

[10:25] Cornelia

Your dance earlier was quite lovely.

[10:29] Rische

Thank you.

[10:31] Cornelia

If you'd like, please accept this wine.

[10:37] Rische

Thank you, I will.

[10:43] Rische; internal

That's the aroma of crushed red peppers.

[10:46] Rische; internal

To think they'd play pranks with food.

[10:48] Rische

This wine has an unusually striking aroma.

[10:51] Rische

It's quite intriguing.

[10:53] Cornelia

Are you displeased with
the wine I've brought you?

[11:02] Rische

As I thought, it has a
very stimulating flavor.

[11:07] Rische

It makes me very happy to have
been welcomed in such a way.

[11:12] Cornelia

Let's go.

[11:22] Rische

That's spicy.

[11:23] Arnold

Spicy?

[11:25] Rische

Your Highness.

[11:27] Rische

This wine has peppers in
it. It's a special blend.

[11:31] Arnold

You should just throw that away.

[11:33] Rische

No. This wine has lost its chance
to be enjoyed for its flavor.

[11:38] Rische

The least I can do for it is to drink it all.

[11:44] Rische

What? Wait!

[11:46] Arnold

Spicy indeed.

[11:47] Rische

I did say so, didn't I?

[11:49] Arnold

Has this fulfilled your duty to this wine?

[11:53] Rische

Yes.

[11:55] Rische

Thank you.

[11:58] Arnold

What were you thinking
about during our dance?

[12:00] Rische

What?

[12:01] Arnold

You were thinking of someone
other than me, weren't you?

[12:12] Rische; internal

I can't tell him it was his future self.

[12:17] Rische

I was worried for your health, Your Highness.

[12:23] Rische

This spot...

[12:24] Rische

You've been wounded there, haven't you?

[12:29] Rische; internal

*The movement of his left shoulder is
slightly clumsier than that of his right.*

[12:35] Rische; internal

It was back then, too.

[12:45] Arnold

It's an old wound.

[12:46] Arnold

It runs all the way along
the top of my shoulder.

[12:48] Arnold

There's a spot where it
slightly constricts my skin.

[12:53] Rische

How horrible.

[12:55] Rische; internal

It's a very old scar.

[12:58] Rische; internal

*He was struck with a blade over
and over... with killing intent.*

[13:03] Arnold

Only a few people know about this scar.

[13:06] Arnold

And no one has ever guessed at its existence.

[13:09] Rische

Why do you have a scar like this?

[13:15] Arnold

The night wind has grown colder.

[13:39] Nichole

Do you think the lady's
maids will be chosen soon?

[13:42] Elsie

Yes.

[13:43] Nichole

But with the way things are,
we probably won't be chosen.

[13:50] Diana

Haven't you finished yet?

[13:52] Nichole

I-I'm sorry, Miss Diana!

[13:54] Elsie

I'm sorry.

[13:55] Diana

And those sheets this morning
weren't folded the way I taught you.

[13:59] Diana

With skills like that, you'll never be
chosen as the crown princess's maids.

[14:03] Rische

I'll help you.

[14:07] Maya

You again?

[14:09] Diana

I don't know which group you belong to,

[14:11] Diana

but I'm amazed that you have
the time to help others.

[14:14] Diana

And all of you, finish that up quickly.

[14:18] Diana

It seems that the tablecloths
for the villa will arrive today.

[14:21] Diana

If we help with that, I'm certain
we'll be valued more highly.

[14:25] Diana

Let's go. Maya? Laura?

[14:27] Maya; Laura

Yes.

[14:30] Elsie

I'm sorry. We're just so
bad at remembering things.

[14:34] Rishe

You haven't been at the
palace very long, have you?

[14:38] Rishe

No one gets everything
right in the beginning.

[14:41] Rishe; internal

*And it isn't that Elsie and the
others are unused to doing laundry.*

[14:45] Rishe; internal

*They're completing their work. It's
just taking longer, that's all.*

[14:49] Rishe; internal

In that, Diana is right.

[14:52] Rishe; internal

But the cause of it is very clear.

[14:54] Rishe

Have you heard anything about Miss
Diana's life from before she came here?

[14:59] Elsie

I think I heard that she's from a
wealthy family that has several shops.

[15:03] Nichole

I've heard that, too.

[15:05] Nichole

But they lost it all because
they went into debt.

[15:09] Rishe

I see.

[15:18] Diana

It's sparkingly clean.

[15:20] Diana

When did that happen?

[15:21] Diana

I wonder who did the cleaning here.

[15:24] Maya

And that girl who always turns up uninvited isn't here, is she?

[15:28] Laura

An upstart newcomer like her?

[15:29] Laura

Of course she wouldn't be here.

[15:31] Diana

Indeed. To serve the crown princess, manners are absolutely essential.

[15:36] Nichole

My heart's pounding. Is yours?

[15:38] Elsie

Yes.

[15:38] Nichole

What do you think the crown princess is like?

[15:43] Oliver

Lady Rische is here.

[16:11] Rische

I am Rische Irmgard Weitzner.

[16:17] Rische; internal

I'm sorry.

[16:19] Rische; internal

I wanted to learn the truth about your situations,

[16:21] Rische; internal

and I thought that speaking to you as a fellow maid was the best way to do it.

[16:25] Rische

Now, I will read off some names.

[16:29] Rische

Miss Marguerite.

[16:30] Rische

Miss Elsie.

[16:32] Rische

Miss Nichole.

[16:34] Rische

Miss Rosa.

[16:35] Rische

Miss Hilde.

[16:36] Rische

Miss Amelia.

[16:38] Rische

These people will be my maids.

[16:41] Diana

What?

[16:42] Rische

I look forward to getting to know you better.

[16:44] Oliver

Now, everyone whose names
have been called, come to—

[16:47] Diana

But why, Lady Rische?

[16:48] Diana

Everyone you've chosen is new!

[16:51] Diana

We have more experience as maids!

[16:53] Oliver

Disrespectful.

[16:53] Rische

It's all right.

[16:56] Diana

Yes, what I am saying is disrespectful!

[16:58] Diana

But please look at our
abilities as maids!

[17:02] Rische

Miss Diana.

[17:03] Diana

Yes?

[17:04] Rische

As of today, you will no longer
hold the position of maid.

[17:07] Diana

What?

[17:09] Diana

But that's...

[17:14] Rische

Say, Diana? When you
first came to the palace,

[17:18] Rische

can you remember what you
had the most trouble with?

[17:21] Rische

Were you able to complete your work the
way you do now right from the start?

[17:25] Diana

No. In the beginning...

[17:28] Diana

it was difficult for me to understand how things were done.

[17:31] Diana

I couldn't remember after being told only once.

[17:35] Diana

But everyone who had been there longer was so busy.

[17:37] Diana

They'd say, "I don't have time to teach you, so watch and remember."

[17:42] Diana

Even so, I've grown into a very competent maid!

[17:45] Diana

I'm not like those girls!

[17:47] Rische

You're right. There is one way in which you are very different from those girls.

[17:52] Diana

What?

[17:53] Rische

You can read and write.

[17:58] Rische

You were born into a merchant's family and received a good education,

[18:02] Rische

but there are very few ordinary people who have had the same sort of education.

[18:06] Rische

You could write down what those with more experience told you and read it again later.

[18:12] Rische

But what if you hadn't been able to do that?

[18:16] (Flashback) Diana

Go and line them up the way I showed you yesterday please.

[18:19] (Flashback) Elsie

But...

[18:21] (Flashback) Diana

And those sheets this morning weren't folded the way I taught you.

[18:27] Diana

When my family went bankrupt, we lost everything. There was no one to protect me.

[18:33] Diana

Even so, I made myself into a lady's maid.

[18:36] Diana

I kept wondering, why
couldn't all of you do it?

[18:40] Diana

But it's because I didn't teach you properly.

[18:47] Diana

I'm sorry.

[18:49] Diana

I was the one in the wrong.

[18:52] Diana

I'm really so very sorry.

[18:56] Nichole

Lady Rische, Miss Diana is very skilled,
and she always works her hardest!

[18:59] Elsie

Please don't make her quit.

[19:02] Diana

Thank you, but it only makes
sense that I wasn't chosen.

[19:07] Elsie

Miss Diana...

[19:14] Rische

There's something I'd like to ask of you.

[19:17] Rische

I'd like to make this villa into
a training ground for new maids.

[19:22] Rische

While they're learning household skills,
I'd also like them to learn their letters.

[19:27] Rische

If they learn to read and
write along with their work,

[19:30] Rische

wherever they go, whatever their situation,
it will be an asset to them.

[19:33] Rische

Even if they find they must begin a whole
new life, it's sure to prove useful.

[19:38] Rische

Diana, I'd like for you to help me
create their teaching materials.

[19:43] Diana

Me?

[19:46] Diana

Even though I said all of
those disrespectful things?

[19:50] Rische

Why, whatever could you be speaking of?

[19:52] Rishe

Will you help me?

[19:55] Diana

Yes, it would be my pleasure.

[20:00] Albert

I see.

[20:01] Oliver

Is it as you predicted?

[20:03] Albert

Of course not.

[20:05] Albert

Though I did think she'd
create some sort of havoc.

[20:08] Oliver

Showing your amusement too openly is
disrespectful toward your future wife.

[20:12] Oliver

Though, I may end up
enjoying myself as well...

[20:15] Oliver

wondering what sorts of things she
will accomplish in this country.

[20:19] Arnold

Oliver.

[20:21] Arnold

I didn't bring Rishe here to be my wife to
benefit the imperial family or the nation.

[20:27] Diana

As for the first words they'll learn, what
do you think about cleaning implements?

[20:31] Diana

Since they're used every day,

[20:33] Diana

I thought everyone might be able to
see how useful it is to memorize them.

[20:36] Rishe

Yes, I think that's a very good idea.

[20:38] Diana

Thank you.

[20:41] Diana

Lady Rishe...

[20:42] Diana

Thinking of the best ways to
teach everyone is so much fun!

[20:47] Rishe

I'm glad to hear that.

[20:51] Elsie

Excuse me.

[20:52] Elsie

Lady Rische, you must get ready soon.

[20:54] Rische

Yes.

[20:56] Diana

Then, I'll take my leave here.

[20:58] Rische

I'm counting on you.

[20:59] Elsie

Oh, Miss Diana? After dinner,
will you help me study some more?

[21:04] Diana

Of course.

[21:05] Elsie

Thank you.

[21:10] Elsie

What a lovely dress.

[21:12] Rische

It's the most valuable one I have.

[21:14] Rische

Will you help me put up my
hair in a style to match?

[21:17] Elsie

Yes, my lady.

[21:20] Elsie

Um, I've heard that your guest is a merchant.

[21:24] Elsie

Is your most valuable dress really necessary?

[21:27] Rische

Well, it's one potential ingredient, you see?

[21:32] Elsie

Ingredient?

[21:33] Rische; internal

*After all, these are the people who drilled
what it is to be a merchant into me.*

[21:40] Rische; internal

*If I can gain them as allies, then my choices
moving forward increase dramatically.*

[21:45] Rische; internal

*The Aria Trading Company has
only just been established.*

[21:49] Rische; internal

*A business negotiation with the
imperial family of Galkhein...*

[21:52] Rische; internal

*that's something they should want
to be successful, no matter what.*

[21:59] Rishe; internal

*Would dressing more gaudily make me seem
more like a mark who loves to spend money?*

[22:04] Elsie

I think it's a shame.

[22:06] Elsie

Putting your hair in a bun with some
trailing tendrils would give you a refined air.

[22:09] Elsie

I feel it would match this dress better.

[22:11] Rishe

Thank you, Elsie.

[22:13] Rishe

But this outfit is for my battle today.

[22:16] Elsie

Battle?

[22:18] Kamil

Your guest has arrived.

[22:24] Tully

Allow me to congratulate you
on your upcoming nuptials.

[22:30] Tully

I am Kaine Tully, from
the Aria Trading Company.

Revision #1

Created 2024-11-13 08:07:58 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:07:59 UTC by whimsee